

123

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o współpracy kulturalnej, oświatowej i naukowej,

sporządzona w Bratysławie dnia 23 marca 2000 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Republiki Słowackiej, dalej zwane Umawiającymi się Stronami,

- kierując się postanowieniami Układu między Rzeczpospolitą Polską a Czeską i Słowacką Republiką Federacyjną o dobrym sąsiedztwie, solidarności i przyjacielskiej współpracy, podpisanego w Krakowie dnia 6 października 1991 r.,
- dążąc do wszechstronnego rozwijania i pogłębiania dobrosąsiedzkiej współpracy,
- pragnąc przyczynić się do rozwoju współpracy kulturalnej i naukowej,
- ożywione pragnieniem wniesienia swego wkładu do budowy jedności kulturalnej,
- opierając się na bogatych doświadczeniach we wzajemnej współpracy,
- uwzględniając szczególnie korzystne warunki rozwoju współpracy wynikające z bezpośredniego sąsiedztwa i pokrewieństwa językowego,

postanowiły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą rozwijać współpracę kulturalną, opierając się na nieskrępowanym przepływie wartości kulturowych, tworząc warunki do bezpośredniej współpracy między twórcami, instytucjami kulturalnymi i organizacjami społecznymi.

Umawiające się Strony, mając na względzie wzajemne potrzeby i życzenia, dążyć będą do upowszechniania najbardziej wartościowych pozycji twórczości literackiej, muzycznej, dramatycznej, plastycznej, filmowej, telewizyjnej.

Artykuł 2

Umawiające się Strony będą popierać zainteresowanie dziedzictwem kulturalnym i współczesnymi osiągnięciami w dziedzinie kultury państwa drugiej Umawiającej się Strony.

W tym celu Umawiające się Strony będą popierać nowe inicjatywy i formy wszechstronnej współpracy kulturalno-naukowej, podejmowane przez państwowe, społeczne i prywatne instytucje, organizacje i stowarzyszenia oraz osoby fizyczne na rzecz wzajemnego poznania i zbliżenia, zmierzające między innymi do tworzenia wspólnych organizacji kulturalnych i naukowych, fundacji oraz prowadzenia wspólnych badań naukowych i przedsięwzięć artystyczno-kulturalnych.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą popierać i ułatwiać działalność ośrodków kultury i informacji (Instytutów) drugiej Umawiającej się Strony na terytorium swojego państwa, stwarzając możliwie najlepsze warunki i zapewniając niezbędne ułatwienia w sferze prawnej i organizacyjnej.

Artykuł 4

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie teatru i twórczości dramatycznej. W tym celu będą zwracać szczególną uwagę na:

- a) prezentację wybitnych osiągnięć dramaturgii państwa drugiej Umawiającej się Strony, ze szczególnym uwzględnieniem autorów współczesnych,
- b) bezpośrednią współpracę pomiędzy teatrami dramatycznymi i lalkowymi, a szczegóły takiej współpracy będą ustalać bezpośrednio zainteresowane teatry,
- c) bezpośrednią współpracę twórców, grup i zespołów eksperymentalnych,
- d) organizowanie dwustronnych i wielostronnych sympozjów i spotkań poświęconych dramaturgii,
- e) udział obserwatorów (twórców, krytyków i tłumaczy) w ważniejszych imprezach i międzynarodowych festiwalach teatralnych organizowanych w państwach obu Umawiających się Stron,
- f) wzajemną wymianę informacji między organizacjami autorskimi i specjalistycznymi czasopismami teatralnymi,
- g) gościnne występy polskich i słowackich teatrów profesjonalnych na znaczących imprezach i festiwalach międzynarodowych organizowanych w państwach obu Umawiających się Stron.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą popierać współpracę w dziedzinie muzyki obejmującą w szczególności:

- a) wykonywanie utworów kompozytorów państwa drugiej Umawiającej się Strony przez miejscowe zespoły oraz solistów,
- b) bezpośrednią współpracę zespołów muzycznych państw obu Umawiających się Stron, które prezentować będą utwory ze wszystkich gatunków muzycznych,

- c) udział orkiestr, zespołów muzycznych, dyrygentów i solistów — ze szczególnym uwzględnieniem początkujących twórców i wykonawców — w międzynarodowych festiwalach muzycznych i konkursach organizowanych w państwie drugiej Umawiającej się Strony,
- d) wymianę solistów, zespołów artystycznych, dyrygentów, reżyserów i scenografów, realizowaną na zasadach komercyjnych przez agencje artystyczne, jak i na podstawie bezpośrednich kontaktów instytucji muzycznych,
- e) wymianę teoretyków i krytyków muzycznych w celu bliższego poznania tradycji muzycznych państw obu Umawiających się Stron,
- f) bezpośrednią współpracę między organizacjami i towarzystwami muzycznymi obu krajów.

Umawiające się Strony dołożą starań, aby w repertuarze orkiestr symfonicznych i zespołów operowych były prezentowane utwory kompozytorów państwa drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą popierać rozwój współpracy i wymianę doświadczeń pomiędzy placówkami muzealnymi oraz instytucjami zajmującymi się ochroną i ewidencjonowaniem dóbr kultury. Będą także popierać związane z tym wspólne inicjatywy, takie jak konferencje, sympozja, wystawy, stałe konsultacje i wymiana doświadczeń w zakresie prawa oraz praktyki ochrony dóbr kultury, ze szczególnym uwzględnieniem zwalczania nielegalnego wywozu dzieł sztuki za granicę. Placówki te będą wymieniać specjalistów na pobyty studyjne, materiały naukowe i informacje oraz wystawy.

Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednią współpracę między instytucjami zajmującymi się ochroną i konserwacją zabytków.

Artykuł 7

Umawiające się Strony będą popierać prezentację sztuki plastycznej, wzornictwa i architektury w ramach bezpośredniej i międzynarodowej współpracy między muzeami i galeriami, wymianę wizyt artystów plastyków, krytyków i historyków sztuki oraz architektów, jak również ich udział w sympozjach międzynarodowych organizowanych w państwach obu Umawiających się Stron.

Artykuł 8

Umawiające się Strony zobowiązują się do świadczenia wzajemnej pomocy w zakresie ochrony, konserwacji i zapewnienia integralności dziedzictwa kulturalnego.

Umawiające się Strony podejmą działania na rzecz identyfikacji, ewidencji i opracowania naukowego dóbr kultury polskiej znajdujących się na terytorium

Republiki Słowackiej oraz dóbr kultury słowackiej znajdujących się w Rzeczypospolitej Polskiej.

Umawiające się Strony uzgadniają, że dobra kultury nielegalnie wywiezione z terytorium państwa jednej z Umawiających się Stron i nielegalnie wwieszone na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony podlegają zwrotowi.

Artykuł 9

Umawiające się Strony będą popierać i rozwijać współpracę w dziedzinie amatorskiej twórczości artystycznej i kultury ludowej przez:

- a) wymianę specjalistów z różnych dziedzin związanych ze społecznym ruchem kulturalnym w celu wymiany doświadczeń,
- b) udział zespołów amatorskich, obserwatorów, jurorów, wystaw, filmów itp. w imprezach międzynarodowych (na zaproszenie organizatorów i zgodnie z wymogami regulaminów imprez),
- c) wymianę wydawnictw repertuarowych, metodycznych czasopism fachowych oraz specjalistów w warsztatach artystycznych między instytucjami zajmującymi się problemami upowszechniania kultury,
- d) wymianę specjalistów z dziedziny kultury ludowej.

Artykuł 10

Umawiające się Strony będą popierać rozwój bezpośredniej współpracy bibliotek państwowych i innych oraz instytucji kulturalno-oświatowych.

Artykuł 11

Umawiające się Strony będą popierać współpracę między instytucjami wydawniczymi i księgarskimi obu państw.

Umawiające się Strony będą współpracować w zakresie promocji literatury pięknej i specjalistycznej na rynkach wydawniczych swoich państw, zwłaszcza będą popierać udział podmiotów działających w zakresie kultury wydawniczej w wybranych imprezach na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony.

Umawiające się Strony będą udzielać wszechstronnej pomocy tłumaczom, redaktorom specjalizującym się w przekładach i popularyzatorom kultury, popierając bezpośrednią współpracę między stowarzyszeniami i związkami twórczymi, oraz umożliwią realizację pobyków studyjnych i stypendialnych.

Obie Umawiające się Strony zobowiązują się do zaproszenia na swój koszt na festiwale literatury, targi książki lub inne imprezy kulturalne przynajmniej jednego autora w roku kalendarzowym.

Artykuł 12

Umawiające się Strony zapewnią odpowiednią i efektywną ochronę w zakresie własności intelektualnej oraz właściwe środki i procedury dla przestrzegania praw własności intelektualnej odpowiadające poziomem ochronie obowiązującej w państwach członkowskich Unii Europejskiej. Szczegółowe warunki i tryb takiej ochrony będą określone w oddzielnym porozumieniu między Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 13

Każda z Umawiających się Stron uzna prawa autorskie i pokrewne do utworów, przysługujące obywatelom i instytucjom państwa drugiej Umawiającej się Strony oraz ich następcom prawnym, niezależnie od miejsca pierwszego opublikowania utworów i zapewni dla tych praw ochronę na tych samych warunkach, które określone są jej wewnętrznym prawodawstwem dla obywateli i instytucji jej własnego państwa.

Umawiające się Strony zobowiązują się ponadto do wzajemnego poszanowania praw autorskich i pokrewnych obywateli i instytucji ich państw zgodnie ze standardami obowiązującymi w Unii Europejskiej.

W szczególności standardy ochrony nie mogą być niższe niż standardy przewidziane w Konwencji berneńskiej o ochronie dzieł literackich i artystycznych z dnia 9 września 1886 r. (Akt paryski Konwencji berneńskiej o ochronie dzieł literackich i artystycznych, sporządzony w Paryżu dnia 24 lipca 1971 r.) i Międzynarodowej Konwencji o ochronie wykonawców, producentów fonogramów oraz organizacji nadawczych, podpisanej 26 października 1961 r. w Rzymie.

Artykuł 14

Umawiające się Strony będą popierać realizację projektów podejmowanych w ramach programu Inicjatywy Środkowoeuropejskiej i Grupy Wyszehradzkiej.

Artykuł 15

Umawiające się Strony stworzą warunki dla działalności fundacji popularyzujących kulturę i sztukę państwa drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 16

Umawiające się Strony będą popierać:

- a) bezpośrednią współpracę filmowców, instytucji i organizacji filmowych,
- b) realizację wspólnych filmów oraz świadczenie usług filmowych,
- c) wzajemne zaproszenia do udziału w międzynarodowych imprezach filmowych i w krajowych festi-

walach filmowych organizowanych na terytorium państwa drugiej Umawiającej się Strony,

- d) współpracę między filmotekami oraz wymianę materiałów informacyjno-reklamowych dotyczących sytuacji kina w każdym z państw Umawiających się Stron,
- e) organizowanie na zasadach wzajemności tygodni przeglądów filmowych z udziałem delegacji.

Artykuł 17

Umawiające się Strony będą popierać współpracę między szkołami średnimi i uczelniami artystycznymi, zachęcając je do wymiany kadry pedagogicznej, grup uczniowskich i studenckich, wystaw, zespołów i spektakli warsztatowych. Warunki finansowe współpracy uzgadniane będą bezpośrednio przez zainteresowane placówki.

Artykuł 18

Umawiające się Strony będą popierać rozwój współpracy w dziedzinie nauki i edukacji, a w tym:

- a) bezpośrednią współpracę między szkołami wyższymi, placówkami naukowymi i badawczo-rozwojowymi,
- b) prowadzenie wspólnych badań naukowych,
- c) wymianę nauczycieli akademickich, pracowników naukowych i pedagogów na staże naukowe i specjalistyczne,
- d) kierowanie studentów na studia pełne, częściowe i doktoranckie,
- e) wymianę studentów na praktyki wakacyjne,
- f) organizację wspólnych seminariów, konferencji i sympozjów naukowych,
- g) zapraszanie nauczycieli akademickich i pracowników naukowych w celu wygłaszania wykładów i odczytów,
- h) nauczanie języków polskiego i słowackiego w szkołach średnich i uczelniach,
- i) prowadzenie wspólnych badań nad problematyką etniczną.

Artykuł 19

Umawiające się Strony będą współdziałać na forum międzynarodowym w dziedzinie współpracy kulturalnej, oświatowej i naukowej oraz w ramach międzynarodowych organizacji pozarządowych o charakterze kulturalnym, naukowym i oświatowym.

Artykuł 20

Umawiające się Strony będą popierać prowadzenie wspólnych projektów badawczych, udostępnianie i wdrażanie ich wyników, wymianę pracowników na-

ukowych, organizowanie wspólnych imprez naukowych, wymianę informacji i dokumentacji naukowej.

W tym celu obie Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednią współpracę między Akademiami Nauk oraz między instytucjami badawczymi obu Umawiających się Stron.

Szczególna uwaga zostanie zwrócona na udzielanie pomocy placówkom i uczynom prowadzącym badania nad językiem, literaturą, historią, kulturą i sztuką państwa drugiej Umawiającej się Strony.

Umawiające się Strony będą popierać współpracę towarzystw wiedzy powszechnej w Rzeczypospolitej Polskiej z odpowiednimi towarzystwami w Republice Słowackiej.

Artykuł 21

Umawiające się Strony będą wszechstronnie wspierać osoby należące do mniejszości polskiej na Słowacji i do mniejszości słowackiej w Polsce w działaniach na rzecz kultywowania ich języka, tradycji i kultury narodowej.

Umawiające się Strony będą stwarzać na swoim terytorium państwowym osobom należącym do mniejszości polskiej na Słowacji i do mniejszości słowackiej w Polsce odpowiednie możliwości nauczania ich języka narodowego, a także pobierania nauki w tym języku. W tym celu:

- a) zapewnią możliwość nauczania języka i w języku mniejszości polskiej na Słowacji i słowackiej w Polsce w szkołach publicznych, umożliwiając — zgodnie z istniejącymi potrzebami — zatrudnianie w nich nauczycieli z państwa drugiej Umawiającej się Strony,
- b) zapewnią opiekę merytoryczną i metodyczną przy modernizowaniu, doskonaleniu i poszerzaniu programów nauczania języka polskiego na Słowacji i słowackiego w Polsce, jako języków ojczystych,
- c) będą popierać współpracę autorską w przygotowaniu dla mniejszości narodowych, polskiej na Słowacji i słowackiej w Polsce, podręczników, materiałów i pomocy dydaktycznych z zakresu nauczania ich języka, literatury, kultury, historii i geografii.

Umawiające się Strony będą wspierać wydawnictwa w języku mniejszości polskiej na Słowacji i słowackiej w Polsce oraz współpracę towarzystw i instytucji polskich i słowackich, prowadzących działalność wydawniczą w językach tych mniejszości.

Każda z Umawiających się Stron będzie przyjmować corocznie osoby należące do mniejszości narodowych z państwa drugiej Umawiającej się Strony na studia pełne lub częściowe, jak również na studia doktoranckie.

Artykuł 22

Umawiające się Strony będą popierać bezpośrednią współpracę między swoimi Komitetami Narodowymi do spraw UNESCO.

Artykuł 23

Umawiające się Strony będą popierać swobodny wzajemny przepływ informacji o życiu politycznym, gospodarczym i naukowym państwa drugiej Umawiającej się Strony, poświęcając szczególną uwagę pogłębianiu i poszerzaniu informacji o państwie drugiej Umawiającej się Strony w procesie nauczania i wychowania młodzieży, w wydawnictwach encyklopedycznych, podręcznikach szkolnych i środkach masowego przekazu.

W tym celu Umawiające się Strony będą popierać współpracę między wydawnictwami i redakcjami obu państw oraz wymianę dziennikarzy, informacji i doświadczeń.

Umawiające się Strony będą popierać współpracę instytucji publicznych w dziedzinie radia i telewizji na podstawie podpisanych między nimi bezpośrednich porozumień.

Umawiające się Strony będą popierać dalszy rozwój i pogłębianie współpracy między agencjami prasowymi państw obu Umawiających się Stron.

Umawiające się Strony będą sprzyjać nawiązywaniu kontaktów i współpracy między stowarzyszeniami dziennikarzy w obu państwach.

Umawiające się Strony umożliwią tworzenie i swobodne działania instytucji oraz popierać będą inicjatywy, których celem będzie wymiana i upowszechnianie informacji o drugim państwie.

Artykuł 24

Umawiające się Strony popierają rozwój bezpośredniej współpracy w dziedzinie archiwistyki obu państw. W ramach obowiązującego prawa każdy z Umawiających się Stron ułatwi archiwistom oraz badaczom z państwa drugiej Umawiającej się Strony swobodny dostęp do archiwów państwowych.

Artykuł 25

Umawiające się Strony będą popierać i rozwijać współpracę i wymianę informacji, jak również wymiany w dziedzinie sportu i młodzieży.

Artykuł 26

Umawiające się Strony będą popierać współpracę między regionami i gminami oraz innymi jednostkami terytorialnymi i administracyjnymi obu państw. Będą też wspomagać partnerską współpracę i bezpośrednie kontakty między miastami.

Umawiające się Strony będą popierać rozwój wszechstronnych bezpośrednich kontaktów między zaprzyjaźnionymi gminami, miastami, powiatami i województwami, zwłaszcza na terenach przygranicznych

obu państw, w dziedzinach stanowiących przedmiot niniejszej umowy.

Umawiające się Strony będą w szczególności popierać przygraniczne i regionalne inicjatywy kulturalne, oświatowe, naukowe, społeczne, sportowe i turystyczne, podejmowane przez samorzady, grupy społeczne i obywatelskie po obu stronach granicy.

Artykuł 27

Umawiające się Strony realizować będą postanowienia niniejszej umowy na zasadach wzajemności.

Konkretne formy oraz warunki finansowe współpracy będą uzgadniane w bezpośrednich porozumieniach i programach współpracy między odpowiednimi instytucjami i resortami w ramach ich kompetencji i zgodnie z wewnętrznym prawem państwa Umawiającej się Strony.

Artykuł 28

Z dniem wejścia w życie niniejszej umowy traci moc w stosunkach między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Słowacką Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Czeskiej i Słowackiej Republiki Federacyjnej o współpracy kulturalnej i naukowej, podpisana w Pradze dnia 16 września 1991 r.

Artykuł 29

Umowa niniejsza podlega przyjęciu zgodnie z prawem państwa każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie po otrzymaniu noty późniejszej.

Artykuł 30

Niniejsza umowa zostaje zawarta na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na następne pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Artykuł 31

Niezależnie od wypowiedzenia niniejszej umowy wszelkie programy wymiany, przedsięwzięcia i projekty podjęte w jej ramach, ale niesfinalizowane, pozostają w mocy do zakończenia ich realizacji.

Sporządzono w Bratysławie dnia 23 marca 2000 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i słowackim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej

B. Geremek

Z upoważnienia Rządu
Republiki Słowackiej

E. Kukan

**DOHODA
MEDZI VLÁDOU POĽSKEJ REPUBLIKY
A VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY
O KULTÚRNEJ, VZDELÁVACEJ A VEDECKEJ SPOLUPRÁCI**

Vláda Poľskej republiky a vláda Slovenskej republiky (ďalej len „zmluvné strany“)

- riadiac sa ustanoveniami Zmluvy medzi Poľskou republikou a Českou a Slovenskou Federatívnou Republikou o dobrom susedstve, solidarite a priateľskej spolupráci, podpísanej v Krakove 6. októbra 1991,
- v úsilí všestranne rozvíjať a prehĺbovať dobrú susedskú spoluprácu,
- v úsilí prispieť k rozvoju kultúrnej a vedeckej spolupráce,
- oživené túžbou vnieť svoj vklad do budovania kultúrnej jednoty európskeho kontinentu,
- na základe bohatých skúseností zo vzájomnej spolupráce,
- s prihliadnutím na mimoriadne výhodné podmienky pre rozvoj spolupráce, vyplývajúce z priameho susedstva a jazykovej príbuznosti,

sa dohodli takto:

Článok 1

Zmluvné strany budú rozvíjať kultúrnu spoluprácu, opierajúc sa o neobmedzený obeh kultúrnych hodnôt, vytvárajúc podmienky na priamu spoluprácu medzi autormi, kultúrnymi inštitúciami a spoločenskými organizáciami.

Zmluvné strany s prihliadnutím na vzájomné potreby a želania sa budú usilovať o rozširovanie najhodnotnejších diel literárnej, hudobnej, dramatickej, výtvarnej, filmovej a televíznej tvorby.

Článok 2

Zmluvné strany budú podporovať záujem o kultúrne dedičstvo a o súčasné kultúrne úspechy štátu druhej zmluvnej strany.

Za týmto účelom budú zmluvné strany podporovať nové iniciatívy a formy všestrannej kultúrnej a vedeckej spolupráce, vykonávané štátnymi, spoločenskými a súkromnými inštitúciami, organizáciami a združeniami, ako aj fyzickými osobami na prospech vzájomného poznania a zblíženia, smerujúce okrem iného k zriaďovaniu spoločných kultúrnych a vedeckých organizácií, nadácií a realizovaniu spoločných vedeckých výskumov a tiež umeleckých a kultúrnych podujatí.

Článok 3

Zmluvné strany budú na území svojho štátu podporovať a uľahčovať činnosť kultúrnych a informačných stredísk (inštitútov) štátu druhej zmluvnej strany, vytvárať čo najlepšie podmienky a zabezpečovať nevyhnutné výhody v právnej a organizačnej sfére.

Článok 4

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti divadla a dramatickej tvorby. Za týmto účelom budú venovať mimoriadnu pozornosť:

- a) prezentácii vynikajúcich úspechov dramaturgie (divadelného umenia) štátu druhej zmluvnej strany so zvláštnym prihliadnutím na tvorbu súčasných autorov,
- b) priamej spolupráci medzi dramatickými a bábkovými divadlami, pričom podrobnosti takejto spolupráce priamo dohodnú zainteresované divadlá,
- c) priamej spolupráci experimentálnych tvorcov, skupín a súborov,
- d) organizovaniu dvojstranných a mnohostranných sympózií a stretnutí venovaných dramaturgii,
- e) účasti pozorovateľov (tvorcov, kritikov, prekladateľov) na dôležitých podujatiach a na medzinárodných divadelných festivaloch, organizovaných v štátoch oboch zmluvných strán,
- f) vzájomnej výmene informácií medzi autorskými organizáciami a odbornými divadelnými časopismi,

- g) host'ovaniu poľských a slovenských profesionálnych divadelných súborov na významných podujatiach a medzinárodných festivaloch organizovaných v štátoch oboch zmluvných strán.

Článok 5

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti hudobnej kultúry, ktorá bude zahrňovať najmä:

- a) prezentáciu diel skladateľov štátu druhej zmluvnej strany miestnymi súbormi a koncertnými umelcami,
- b) podporu priamej spolupráce hudobných telies vo všetkých žánroch hudobného umenia,
- c) podporu účasti symfonických telies, hudobných skupín, dirigentov a sólistov - so zvláštnym prihliadnutím na začínajúcich tvorcov a interpretov - na medzinárodných hudobných festivaloch a súťažiach organizovaných na území štátu druhej zmluvnej strany,
- d) podporu vzájomnej výmeny umeleckých telies dirigentov, sólistov, režisérov a scénografických výtvarníkov, najmä v oblasti profesionálnej hudobnej kultúry realizovanej na komerčnom základe prostredníctvom umeleckých agentúr, ako aj na základe priamych stykov hudobných inštitúcií,
- e) podporu výmeny hudobných teoretikov a kritikov za účelom bližšieho spoznávania hudobných tradícií štátov oboch zmluvných strán,
- f) priamu spoluprácu medzi organizáciami a umeleckými združeniami v oblasti hudobnej kultúry oboch strán.

Zmluvné strany vynaložia úsilie, aby sa v repertoári symfonických orchestrov a operných súborov prezentovali diela skladateľov štátu druhej zmluvnej strany.

Článok 6

Zmluvné strany budú podporovať rozvoj spolupráce a výmenu skúseností medzi múzeami a inštitúciami zaoberajúcimi sa ochranou a evidovaním kultúrnych hodnôt. Takisto budú podporovať s tým súvisiace spoločné iniciatívy, ako sú konferencie, sympóziá, výstavy, pravidelné konzultácie a výmeny skúseností v oblasti práva a praxe vo sfére ochrany

kultúrnych hodnôt so zvláštnym prihliadnutím na boj s protiprávnym vývozom umeleckých diel do zahraničia. Tieto inštitúcie si budú vymieňať odborníkov na študijné pobyty, vedecké materiály a informácie, ako aj výstavy.

Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi inštitúciami zaoberajúcimi sa ochranou a údržbou pamiatok.

Článok 7

Zmluvné strany budú podporovať prezentáciu výtvarného umenia, dizajnu a architektúry v rámci priamej a medzinárodnej spolupráce medzi múzeami a galériami, výmenu návštev výtvarníkov, kritikov, historikov umenia, architektov, ako aj ich účasť na medzinárodných sympóziách organizovaných v štátoch oboch zmluvných strán.

Článok 8

Zmluvné strany sa zaväzujú poskytovať si vzájomnú pomoc v oblasti ochrany, uchovania a zabezpečenia integrity kultúrneho dedičstva.

Zmluvné strany podniknú kroky vo veci identifikácie, evidencie a vedeckého spracúvania poľských kultúrnych hodnôt nachádzajúcich sa na území Slovenskej republiky a slovenských kultúrnych hodnôt nachádzajúcich sa na území Poľskej republiky.

Zmluvné strany sa dohodli, že kultúrne hodnoty protiprávne vyvezené z územia štátu jednej zo zmluvných strán a protiprávne dovezené na územie štátu druhej zmluvnej strany budú vrátené.

Článok 9

Zmluvné strany budú podporovať a rozvíjať spoluprácu v oblasti amatérskej umeleckej činnosti a ľudovej kultúry nasledujúcim spôsobom:

- a) výmenou odborníkov rôznych oblastí súvisiacich so spoločenským kultúrnym hnutím za účelom výmeny skúseností,
- b) účasťou amatérskych súborov, pozorovateľov, porotcov, výstav, filmov a pod. na medzinárodných podujatiach (na pozvanie organizátorov a v súlade s pravidlami podujatí),

- c) výmenou repertoárových publikácií, metodických odborných časopisov a odborníkov v umeleckých dielňach medzi inštitúciami, zaoberajúcimi sa problematikou propagácie kultúry,
- d) výmenou odborníkov z oblasti ľudovej kultúry.

Článok 10

Zmluvné strany budú podporovať rozvoj priamej spolupráce štátnych a iných knižníc, ako aj kultúrnych a osvetových inštitúcií.

Článok 11

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu medzi inštitúciami vydavateľov a kníhkupcov zmluvných strán oboch štátov.

Zmluvné strany budú spolupracovať v oblasti propagácie krásnej a odbornej literatúry na vydavateľských trhoch svojich štátov a obzvlášť budú podporovať účasť subjektov pôsobiacich v oblasti vydavateľskej kultúry na vybraných podujatiach na území štátu druhej zmluvnej strany.

Zmluvné strany budú poskytovať všestrannú pomoc prekladateľom, redaktorom špecializujúcim sa na preklady a popularizátorom kultúry podporovaním priamej spolupráce medzi tvorivými spolkami a zväzmi a umožnia realizáciu študijných pobytov a štipendií.

Obe zmluvné strany sa zaväzujú pozvať na svoje náklady v kalendárnom roku minimálne jedného autora na knižné festivaly, veľtrhy, alebo iné kultúrne podujatia.

Článok 12

Zmluvné strany zabezpečia efektívnu ochranu v oblasti duševného vlastníctva a primerané prostriedky a procedúry na dodržiavanie práv duševného vlastníctva na úrovni zodpovedajúcej ochrane platnej v členských štátoch Európskej únie. Podrobné podmienky a spôsob takejto ochrany budú stanovené osobitnou dohodou medzi zmluvnými stranami.

Článok 13

Každá zo zmluvných strán uzná autorské a im príbuzné práva k dielam, patriacim občanom a inštitúciám štátu druhej zmluvnej strany a ich právnym nástupcom nezávisle od miesta prvého uverejnenia týchto diel a zabezpečí pre tieto práva ochranu za tých istých podmienok, aké upravuje jej vnútroštátne zákonodarstvo pre občanov a inštitúcie jej vlastného štátu.

Okrem tohto sa zmluvné strany zaväzujú, že budú vzájomne rešpektovať autorské a im príbuzné práva občanov a inštitúcií ich štátov podľa štandardov platných v Európskej únii.

Najmä štandardy ochrany nemôžu byť na nižšom stupni ako štandardy určené v Bernskom dohovore o ochrane literárnych a umeleckých diel zo dňa 9. septembra 1886, (Parížskom doplnku Bernského dohovoru o ochrane literárnych a umeleckých diel pripravenom v Paríži dňa 24. júla 1971) a v Medzinárodnom dohovore o ochrane výkonných umelcov, výrobcov zvukových záznamov a rozhlasových organizácií, podpísanom 26. októbra 1961 v Ríme.

Článok 14

Zmluvné strany budú podporovať realizáciu projektov v rámci programu Stredoeurópskej iniciatívy a spoluprácu v rámci krajín V - 4.

Článok 15

Zmluvné strany vytvoria podmienky pre činnosť nadácií, ktoré budú popularizovať kultúru a umenie štátu druhej zmluvnej strany.

Článok 16

Zmluvné strany budú podporovať:

- a) priamu spoluprácu filmárov, ako aj filmových inštitúcií a organizácií,
- b) realizáciu spoločných filmov a poskytovanie filmových služieb,

- c) vzájomné pozvania na medzinárodné filmové podujatia a národné filmové festivaly organizované na území štátu druhej zmluvnej strany,
- d) spoluprácu medzi filmovými ústavmi a výmenu informačných a propagačných materiálov, týkajúcich sa situácie v kinematografii v každom zo štátov zmluvných strán,
- e) organizovanie týždenných filmových prehliadok s účasťou delegácií na zásadách vzájomnosti.

Článok 17

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu medzi umeleckými strednými školami a umeleckými vysokými školami a budú ich povzbudzovať k výmene pedagógov, študentských skupín, výstav, súborov a predstavení, ktoré vzniknú v priebehu umeleckých dielní. Na finančných podmienkach spolupráce sa dohodnú priamo zainteresované inštitúcie.

Článok 18

Zmluvné strany budú podporovať rozvoj školskej a vedeckej spolupráce vrátane:

- a) priamej spolupráce medzi vysokými školami, ako aj vedeckými a výskumno-vývojovými pracoviskami,
- b) realizácie spoločných vedeckých výskumov,
- c) výmeny vysokoškolských pedagógov, pedagogických a vedeckých pracovníkov na odborné a vedecké stáže,
- d) vysielania študentov na úplné, čiastočné a doktorandské štúdium,
- e) výmeny študentov v rámci prázdninovej praxe,
- f) organizovania spoločných seminárov, konferencií a vedeckých sympózií,
- g) pozývania vysokoškolských pedagógov a vedeckých pracovníkov na prednáškové pobyty,
- h) vyučovania poľského a slovenského jazyka na stredných a vysokých školách,
- i) realizovania spoločného výskumu etnickej problematiky.

Článok 19

Zmluvné strany budú spolupracovať na medzinárodnom fóre v oblasti kultúrnej, vedeckej a vzdelávacej spolupráce, vrátane v rámci medzinárodných mimovládnych organizácií kultúrneho, vedeckého a vzdelávacieho charakteru.

Článok 20

Zmluvné strany budú podporovať realizáciu spoločných výskumných projektov, sprístupňovanie a aplikáciu výsledkov tohto výskumu v praxi, výmenu vedeckých pracovníkov, organizovanie spoločných vedeckých podujatí, výmenu vedeckých informácií a vedeckej dokumentácie.

Za týmto účelom budú obidve strany podporovať priamu spoluprácu medzi akadémiami vied a medzi výskumnými inštitúciami oboch zmluvných strán.

Osobitná pozornosť bude venovaná poskytovaniu pomoci pracoviskám a vedcom, vykonávajúcim výskum v oblasti jazyka, literatúry, histórie, kultúry a umenia štátu druhej zmluvnej strany.

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu vedeckých spoločností všetkých typov v Poľskej republike s príslušnými spoločnosťami v Slovenskej republike.

Článok 21

Zmluvné strany budú všestranne podporovať osoby patriace k poľskej národnostnej menšine v Slovenskej republike a k slovenskej národnostnej menšine v Poľskej republike v rozvíjaní ich jazyka, tradícií a národnej kultúry.

Zmluvné strany na svojom štátnom území budú osobám patriacim k poľskej národnostnej menšine v Slovenskej republike a k slovenskej národnostnej menšine v Poľskej republike vytvárať zodpovedajúce možnosti výučby ich materinského jazyka a taktiež vyučovanie v tomto jazyku.

Za týmto účelom:

a) zabezpečia možnosť výučby jazyka a vyučovanie v jazyku poľskej národnostnej menšiny v Slovenskej republike a slovenskej národnostnej menšiny v Poľskej republike v štátnych školách. Umožnia - v súlade s existujúcimi potrebami - zamestnávať v týchto školách učiteľov zo štátu druhej zmluvnej strany,

b) zabezpečia obsahovú a metodickú starostlivosť pri modernizovaní, zdokonaľovaní a rozširovaní programov vyučovania poľského jazyka v Slovenskej republike a slovenského jazyka v Poľskej republike ako materinských jazykov,

c) budú podporovať autorskú spoluprácu pri príprave učebníc, materiálov a didaktických pomôcok z oblasti vyučovania jazyka, literatúry, kultúry, dejepisu a zemepisu pre poľskú národnostnú menšinu v Slovenskej republike a slovenskú národnostnú menšinu v Poľskej republike.

Zmluvné strany budú podporovať vydavateľskú činnosť v jazyku poľskej národnostnej menšiny v Slovenskej republike a slovenskej národnostnej menšiny v Poľskej republike, ako aj spoluprácu poľských a slovenských združení a inštitúcií, ktoré majú vydavateľskú činnosť v jazykoch týchto menšín.

Každá zo zmluvných strán bude každý rok prijímať osoby patriace k národnostným menšinám zo štátu druhej zmluvnej strany na úplné štúdium alebo časť vysokoškolského štúdia, ako aj na doktorandské štúdium.

Článok 22

Zmluvné strany budú podporovať priamu spoluprácu medzi svojimi národnými výbormi pre záležitosti spolupráce s UNESCO.

Článok 23

Zmluvné strany budú podporovať voľný, vzájomný obeh informácií o politickom, hospodárskom a vedeckom živote štátu druhej zmluvnej strany a budú venovať mimoriadnu pozornosť prehľbovaniu a rozširovaniu informácií o štáte druhej zmluvnej strany vo výchovnom a vyučovacom procese mládeže, v encyklopedických publikáciách, školských učebniciach a hromadných oznamovacích prostriedkoch.

Za týmto účelom budú zmluvné strany podporovať spoluprácu medzi vydavateľstvami a redakciami obidvoch štátov a výmenu novinárov, informácií a skúseností.

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu verejnoprávnych inštitúcií v oblasti rozhlasového a televízneho vysielania na základe dohôd uzavretých priamo medzi nimi.

Zmluvné strany budú podporovať ďalší rozvoj a prehĺbovanie spolupráce medzi tlačovými agentúrami štátov oboch zmluvných strán.

Zmluvné strany budú napomáhať pri nadväzovaní kontaktov a spolupráce medzi združeniami novinárov v obidvoch štátoch.

Zmluvné strany umožnia zriaďovanie a slobodnú činnosť inštitúcií a budú podporovať iniciatívy, ktorých cieľom bude výmena a šírenie informácií o druhom štáte.

Článok 24

Zmluvné strany budú podporovať rozvoj priamej spolupráce v oblasti archívnictva obidvoch štátov. V rámci vnútroštátneho právneho poriadku každá zo zmluvných strán uľahčí archívárom a výskumným pracovníkom štátu druhej zmluvnej strany voľný prístup do štátnych archívov.

Článok 25

Zmluvné strany budú podporovať a rozvíjať spoluprácu a výmenu informácií, ako aj výmeny v oblasti športu a mládeže.

Článok 26

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu medzi regiónmi, obcami a inými územnými a administratívnymi útvarmi obidvoch štátov. Zároveň budú podporovať partnerskú spoluprácu a priame kontakty medzi mestami.

Zmluvné strany budú podporovať rozvoj všestranných priamych kontaktov medzi partnerskými obcami, mestami, okresmi a krajmi, najmä

v prihraničných oblastiach obidvoch štátov, v oblastiach, ktoré sú predmetom tejto dohody.

Zmluvné strany budú podporovať najmä prihraničné a regionálne kultúrne, osvetové, vedecké, spoločenské, športové a turistické iniciatívy samospráv, ako aj spoločenských a občianskych skupín po obidvoch stranách hranice.

Článok 27

Zmluvné strany budú realizovať ustanovenia tejto dohody na základe vzájomnosti. Konkrétne formy a finančné podmienky spolupráce budú dohodnuté v priamych dohodách a programoch spolupráce medzi príslušnými inštitúciami a rezortmi v rámci ich kompetencií a v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátu zmluvnej strany.

Článok 28

Dňom nadobudnutia platnosti tejto dohody končí medzi Poľskou republikou a Slovenskou republikou platnosť Dohody medzi vládou Poľskej republiky a vládou Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky o kultúrnej a vedeckej spolupráci, podpísanej v Prahe 16. septembra 1991.

Článok 29

Táto dohoda podlieha vnútroštátnemu schváleniu každej zmluvnej strany a nadobudne platnosť dňom doručenia neskoršej nóty o tomto schválení.

Článok 30

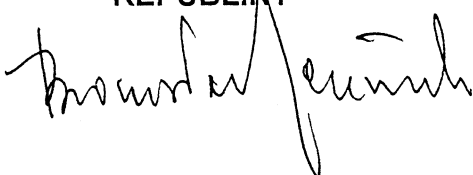
Táto dohoda sa uzaviera na dobu 5 rokov a jej platnosť bude automaticky predĺžovaná vždy na ďalších 5 rokov, ak ju žiadna zo zmluvných strán písomne nevytvorí najneskôr 6 mesiacov pred uplynutím doby jej platnosti.

Článok 31

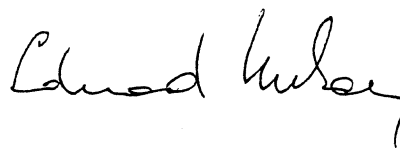
V prípade ukončenia platnosti tejto dohody nebude dotknuté vykonanie programov výmen, podujatí a projektov, ktoré sa začali vykonávať na základe tejto dohody.

Dané v Bratislava dňa 23.03.2000 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v poľskom a slovenskom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

ZA VLÁDU POĽSKEJ
REPUBLIKY



ZA VLÁDU SLOVENSKEJ
REPUBLIKY



124

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 14 listopada 2001 r.

w sprawie zatwierdzenia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o współpracy kulturalnej, oświatowej i naukowej, sporządzonej w Bratysławie dnia 23 marca 2000 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 15 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443) Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej zatwierdziła w dniu 10 października 2001 r. Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Słowackiej o współpracy kulturalnej, oświatowej i naukowej, sporządzoną w Bratysławie dnia 23 marca 2000 r.

Zgodnie z artykułem 29 została dokonana wymiana not i umowa weszła w życie w dniu 22 października 2001 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Cimoszewicz*